REVISTA **RED** pensar

Los hipertextos como navío mediador entre Odiseo (estudiantes) e Ítaca (clásicos de la literatura universal)

*Hypertexts as a mediating ship between Odysseus
(students) and Ithaca (classics of world literature)*

Antonio José Trujillo Castro

Revista REDpensar, volumen 9, número 1, Enero-Junio 2020
ISSNe: 2215-5384

Revelando otras prácticas 2
Recibido: 27 de mayo de 2020
Aceptado: 08 de junio de 2020

DOI: 10.31906/redpensar.v9i1.203

Universidad De La Salle Costa Rica
Departamento de Investigaciones

redpensar@ulasalle.ac.cr | www.redpensar.ulasalle.ac.cr

Los hipertextos como navío mediador entre Odiseo (estudiantes) e Ítaca (clásicos de la literatura universal)

Hypertexts as a mediating ship between Odysseus (students)
and Ithaca (classics of world literature)

Antonio José Trujillo Castro ¹

Resumen

Este texto presenta una breve reseña sobre el estudio de los clásicos de la literatura universal en la escuela. Estos clásicos, son parte fundamental para la formación cultural y personal de los y las estudiantes; no obstante, la sintaxis compleja, el lenguaje de épocas pasadas y su extensión, hacen que este proceso formador se complique. En consecuencia, se plantea el abordaje de estos textos canónicos desde la riqueza visual, semántica y capacidad de síntesis de las adaptaciones literarias de los mismos. En vista de que este tipo de hipertextos reconocen los niveles de interpretación, maduración lectora y están contextualizados con las edades de los y las menores de edad, se promueve su uso desde los primeros niveles educativos mediante un análisis minucioso de algunos de ellos y la reflexión surgida de este análisis.

Palabras Clave: CLÁSICOS LITERARIOS, EDUCACIÓN, ADAPTACIONES LITERARIAS.

Abstract

This text presents a brief review on the study of the classics of universal literature at school. These classics are a fundamental part of the cultural and personal development of the students; however, the complex syntax, the language of bygone eras and its extension, make this formative process complicated. Consequently, the approach to these canonical texts is proposed from the visual, semantic and synthetic richness of their literary adaptations. Given that this type of hypertext recognizes the levels of interpretation, reading maturation and is contextualized with the ages of the minors, its use is promoted from the earliest educational levels through a careful analysis of some of them and the reflection arising from this analysis.

Keywords: LITERARY CLASSICS, EDUCATION, LITERARY ADAPTATIONS.

La presente reseña aborda el artículo de la investigadora Lidia Rodríguez Chaparro de la Universidad de Sevilla España, publicado en el año 2017 en la Revista Fuentes, perteneciente a la Facultad de Ciencias de la Educación de la misma universidad, titulado: *Las adaptaciones de clásicos de la Literatura Universal para Educación Primaria: análisis cualitativo*. Vale la pena resaltar que dicho documento cuenta en su estructura exterior con 11 páginas de escritura en prosa y 6 páginas de anexos, correspondientes a una rúbrica evaluativa de los textos analizados. La escritora expone de forma clara y metódica el proceso de su investigación y su interés por resignificar el estudio de los clásicos literarios, especialmente en el nivel de la educación primaria.

1. Colombia. Licenciado en Lengua Castellana y Literatura. Maestrando de Pedagogía y Mediaciones Tecnológicas, Universidad del Tolima, Ibagué, Colombia. Correo electrónico: ajtrujillos@ut.edu.co

Bajo esta línea temática, la introducción del artículo plantea que, la literatura siempre ha sido un pilar fundamental en los procesos educativos, en cuanto al desarrollo del lenguaje, la comprensión y las habilidades sociales. En ese sentido, declara la importancia de leer aquellos textos que han dejado huella en las sociedades pasadas y que aún poseen un valor e interés capaz de despertar curiosidad, por cuanto se constituyen como una senda de formación cultural innegable, es decir, los clásicos de la Literatura Universal.

Por lo tanto, el texto sugiere que es indispensable llevar estos textos (clásicos literarios, tales como: *Don Quijote de la Mancha*, *La Odisea*, *La Eneida*, *El Lazarillo de Tormes*, *Cantar de Mio Cid*, *El Cantar de Roldán*, entre otros) a los niveles iniciales de la educación. En primer lugar porque es beneficioso para su formación ética dado que contribuyen a la construcción de valores, al reconocimiento del “yo”, a la estimulación de la creatividad, a la capacidad de fabular y en especial, es posible añadir aquí: que los clásicos son obras vinculadas al bagaje cultural, que debido a su gran belleza estética y universal son retomadas para que nuevos lectores se sorprendan con las reflexiones, hazañas y pasiones que justificaban la vida de estos personajes y que a pesar del tiempo muchas de ellas siguen orientando la vida del ser humano moderno.

En segundo lugar, la autora manifiesta que el vocabulario, el lenguaje desconocido y la edad madurativa del lector, conlleva con asiduidad a que los estudiantes padezcan experiencias negativas durante la lectura y la comprensión de los clásicos literarios en su estado original, conllevando esto al fracaso escolar y restricción de estas lecturas. Es así que, propone evitar estas barreras con la alternativa de estudiar o bien disfrutar los clásicos, desde sus adaptaciones literarias o hipertextos en términos de lo planteado por Genette y Prieto (1989, p.14) en su obra “*Palimpsestos*”: “entendiendo por ello toda relación que une un texto B (que se llamará hipertexto) a un texto anterior A (al que llamaré hipotexto)”. Lo cual significa, que tiene lugar una alteración de tipo sintáctica, gramatical, semántica o incluso física del texto base dando origen a uno nuevo.

En tercer lugar, hay una discusión académica sobre la pertinencia de este tipo de textos. Por un lado, están los especialistas que no aprueban las adaptaciones, aludiendo a la pérdida de la riqueza léxica y sintáctica. Por otro lado, hay especialistas que justifican que esa misma riqueza impide a la niñez y las personas jóvenes en un primer momento tener un acercamiento comprensivo, puesto que son términos y expresiones fuera de uso, de contexto y que a sus ojos representan un lenguaje hermético, esto en función de la competencia literaria y bagaje cultural de los y las estudiantes. Asimismo, impide en un segundo momento el disfrute por el acto de leer, siendo esto último lo que debería primar en la escuela, como lo plantea el Doctor en Filología Hispánica y crítico literario Cerrillo (2013), citado por Rodríguez (2017) en artículo, para enfatizar que el logro de este objetivo en la educación primaria, permitiría en la secundaria un acceso más positivo a la lectura de los clásicos.

Por lo tanto, en el apartado sucesivo que es la metodología, la autora explica las etapas que siguió para llevar a cabo el análisis cualitativo, exhaustivo y lo más objetivo posible sobre las adaptaciones literarias. Empezó por la selección de obras, tomando como muestra general algunos ejemplares que se pueden encontrar en el mercado actual, algunas de ellas son: *Las aventuras de Don Quijote* de la editorial Santillana; *Mi primer Quijote* de la editorial Espasa Calpe; *El Lazarillo*, *La Odisea* y *La Eneida* de la colección Clásicos contados a los niños de la editorial Edebé; *Estampas de Platero* y yo de la editorial Vicens Vives, entre otros.

Luego, estableció los criterios de análisis que determinarían la calidad de cada una de las obras, para ello se basó en diversos libros sobre literatura infantil de los que extrajo las características idóneas, que deben tener estos textos para las personas más jóvenes, las cuales son: presentación y formato, expresión y lenguaje, contenido y materiales complementarios. Seguidamente proyectó la herramienta de análisis que construyó para valorar las obras, la cual conforma el anexo 1 del artículo de Rodríguez. Este instrumento es una rúbrica, en la cual clasificó descriptivamente y determinó cada texto con una escala progresiva de 1 a 5, donde 1 es deficiente y 5 es muy bueno.

Aunado a esto, esbozó los resultados y discusión en dos vías, a) proyectó una tabla que visibiliza de forma cuantitativa cuáles son los criterios establecidos que cumplen las adaptaciones y cuáles son las más completas; b) profundizó acerca de las cualidades que contienen los libros a raíz de lo buscado en cada uno, de manera que evidenció convergencias entre los textos que aludieron más a la forma y diferencias marcadas en cuanto al contenido. Por ejemplo: la claridad sobre el uso de dibujos animados, el uso de colores vivos, la maquetación resistente, la relación armónica entre texto e imagen (donde la imagen tiene un rol protagónico), pero a la vez no reemplaza al texto sino más bien lo complementa, el uso de un lenguaje más cercano a las edades y realidades de los niños. No obstante, algunas editoriales optaron por mantener algunas expresiones, pero con su respectivo pie de página, asimismo se observó que el texto y la cantidad de sucesos aumentaban en función de las edades para las que eran dirigidos. Sin embargo, donde hubo una desigualdad más marcada fue en la ausencia de material complementario, pues solamente cuatro obras lo contenían, perteneciendo estas a editoriales dedicadas a la creación de material educativo.

De este modo, el texto concluye con respuestas relevantes sobre el estado actual de las adaptaciones de los clásicos, indicando que podrían mejorarse sustancialmente al añadirles material complementario que fortalezca los procesos de aprendizaje y no sólo con la inclusión de cuestionarios o guías para el/la docente, al articular las obras con recursos digitales. También, señala escasez de adaptaciones, lo cual se debe a su poco uso en la educación. Por último, responde que sí es conveniente recurrir a las adaptaciones, debido a que son una herramienta útil para llevar los clásicos literarios al aula y para fortalecer la madurez lectora de los niños.

De esta manera, es posible destacar dos puntos importantes:

- Primero, que la investigación realizada permite aclarar en gran medida el panorama que existe sobre las adaptaciones literarias, fundamentalmente acerca de los beneficios de sus características y el sentido base que las sustenta, que no es reemplazar las obras originales, sino, mediar su acercamiento a las personas más jóvenes, estimular el proceso de lectura y motivar su gusto. Siendo esto positivo para promover su producción, uso personal, uso educativo y justificar el abordaje de este tipo de textos en proyectos de investigación determinados.
- Segundo, es fundamental precisar que los criterios valorativos propuestos por la autora son de utilidad para los y las docentes, madre y padres interesados en adquirir este tipo de textos, o, como guía para las editoriales que están fallando en algunos elementos. Al respecto, el artículo es preciso al manifestar la patente brecha que existe entre los libros y lo digital, lo que sugiere una problemática válida en el marco de la urgente mediación entre las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) y la educación.

Pese a esto, queda una sensación de vacío al culminar la lectura del documento, si bien hace un análisis riguroso de las adaptaciones que demuestra su valor semántico y evidencia un interés educativo por su uso a la vez que deja clara la conveniencia de recurrir a ellas por variadas razones. Es menester decir, que el mismo tendría más fuerza respecto a estos argumentos, si hubiera mostrado los resultados obtenidos de la aplicación de un taller que incluyera uno de los textos analizados.

En conclusión, se subraya la correspondencia con el artículo sobre la pertinencia de estudiar y disfrutar los hipertextos o adaptaciones de clásicos literarios en la educación desde los primeros niveles. También se apoya la premisa que son la vía más amena y adaptada a las múltiples necesidades y formas de aprendizaje que varían según la competencia lectora de la niñez. Ante todo, en las adaptaciones se observa la presencia de algunos de los roles primordiales y primigenios de la literatura: entretener y culturizar las nuevas generaciones.

Referencias Bibliográficas

- Cerrillo, P. (2013). Canon literario, canon escolar y canon oculto. *Quaderns de Filologia-Estudis Literaris*, 18. 17-31. Recuperado de <https://bit.ly/36k2YbA>
- Genette, G., y Prieto, C. (1989). *Palimpsestos*. Madrid: Taurus.
- Rodríguez, L. (2017). Las adaptaciones de clásicos de la Literatura Universal para Educación Primaria: análisis cualitativo. *Fuentes*, 19 (1), 85-101.